

В качестве языкового материала используются аутентичные тексты, стихотворения, песни, мультфильмы, прецедентные имена мировой культуры, что формирует не только языковую и речевую, но и социокультурную компетенцию учащихся, а также реализует главный принцип современного языкового образования – обучение языку через культуру.

В заключение отметим, что предложенные упражнения будут способствовать совершенствованию речевых навыков учащихся, расширению активного словарного запаса и усвоению необходимого лексико-грамматического материала, без которого невозможно достигнуть высокого уровня владения языком.

Литература

1. Пассов, Е. И. Коммуникативное иноязычное образование: готовим к диалогу культур: Пособие для учителей учреждений, обеспечивающих получение общ. сред. образования / Е. И. Пассов. – Минск : Лексис, 2003. – 184 с.

2. Чагина, О. В. Возвратные глаголы в русском языке. Описание и употребление / О. В. Чагина. – М. : РЯ. Курсы, 2009. – 259 с.

3. Nikitina, N. Esercizi di lingua russa. Morfologia: livello avanzato. Con soluzioni / N. Nikitina. – Milano : Hoepli, 2013. – 256 p.

Kovalenok S.V., Masla A.A.

ISSUES IN TEACHING RUSSIAN REFLEXIVE VERBS TO ITALIAN-SPEAKING L2 LEARNERS

The paper highlights some problematic issues in L2 teaching and acquisition of Russian reflexive verbs as encountered during language classes with Italian students; a set of exercises is proposed in order to improve speed skills of learners of Russian as a foreign language at advanced level.

ИНТЕРФЕРИРУЮЩЕЕ ВЛИЯНИЕ РОДНОГО ЯЗЫКА ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Кожухова Н.Е., Аксёнова Г.Н., БГМУ

Аннотация. В данной работе отмечается, что ошибки учащихся при усвоении русского языка не стихийны, а носят явно направленный характер уподобления нормам родного языка или же нормам усвоенных языков.

Кафедра белорусского и русского языков осуществляет обучение студентов из многих стран. Обучение ведется как на русском (у студентов все предметы преподаются на русском языке, и курс русского языка длится в течение 3 лет), так и на английском языке (студенты проходят курс русского языка по овладению разговорной речью и ведению диалога с пациентами).

Нами собраны типичные речевые ошибки, встречающиеся в речи студентов-иранцев, обучающихся на I курсе, студентов-литовцев, студентов-таджиков.

Анализ материала, полученного на основе речевой практики иностранных студентов-медиков, показал, что род, число и падеж изучаемых слов, если они не включаются в определенную парадигму норм русского языка, вызывает трудности. Например, отсутствие в грамматической структуре национального языка категории рода, с одной стороны, не влияет на процесс освоения, если распределение по родам и числам, тесно связанное в системе склонений с категорией падежа, происходит по законам аналогии. Отступление от грамматических норм (ж.р. на **-ИЯ**, ср. на **-ИЕ**, м.р. на **-ИЙ**, а также ж.р. и м.р. на **-Б**) ведет к трудностям в запоминании склонений, вызывая при этом так называемый лингвистический шок. При обучении графемно-фонетическим вариантам русского языка трудность у иранских учащихся наблюдается в обучении произношению а) согласного **Ш** и сочетанию его с другими согласными **Ш-С-Ч**, б) чередованию твердых и мягких сонорных согласных с **Б**: *ла-ля-лья; ми-мы-мыи, ма-мя-мья*; в) чередованию глухих – твердых-мягких и с **Б**: *па-пя-пья, пу-пю-пью, пы-пи-пыи, фа-фя-фья, фу-фю-фью, фо-фе-фье, та-тя-тья*.

Студентам-иранцам трудно различать мягкие согласные и их сочетание со звуком [Й]. «Смазывается» произношение твердых и мягких согласных.

В письменных работах студентов-иранцев наблюдается графемно-фонетическое и орфографическое неразличение варьирования в цепочках *ра-ря-рья*. Необходимо учитывать при этом и тот факт, что разные звуковые оболочки разных слов, даже при знании их семантики, воспринимаются не как слова, а как одно слово. А после письменной фиксации этих разных оболочек в разной графической форме и с графически разными словами типа *ма-мя-мья* мы имеем разные элементы написания при одинаковом оформлении в речи.

По нормам русской орфоэпии неразличительными по смыслуфонетическими позициями являются позиции гласных на месте букв **а-о-е** в предударных слогах, позиции глухих и звонких согласных на конце слова и перед глухими/звонкими согласными, где на месте этих разных букв произносится один и тот же звук. Эта особенность русского языка у иранцев, особенно владеющих английским языком, не вызывает трудностей. Однако англоговорящие иранцы с трудом различают глагольные признаки, а именно: число, спряжение, род в прошедшем времени, будущее время. Им легче использовать в речи конструкции с инфинитивами.

Что касается литовских учащихся, то, по данным исследователя Н. Меркене, родной язык влияет на согласование в роде (21 %), числе (15,2 %), падеже (2 %), на глагольное управление (15,2 %), на употребление предлогов (38,1 %), на употребление кратких форм прилагательных и причастий (5 %), на порядок слов в предложении (3,8 %). Самое большое число отклонений связано с употреблением предлогов. Будучи служебными словами, предлоги вместе с формами падежных окончаний играют роль

организующего фактора в предложении или словосочетании. В этом состоит их синтаксическая роль. Поэтому отклонения в области употребления предлогов рассматриваются как нарушение синтаксических связей. В русском языке предлоги играют большую роль как организующий фактор по сравнению с литовским. В русском предлоги не употребляются только с именительным падежом, в литовском – с именительным и предложным, а предлоги с дательным падежом вытесняются другими оборотами. Наиболее распространенными ошибками в области употребления предлогов являются пропуски предлогов (40,2 %), смешение предлогов (52,8 %). Например, литовские студенты пропускают предлоги **В**, **ПО**, **С**: *Этот раз я взглянул на город другими глазами* (пропущен предлог **В**); *Следующий раз мы соберемся пораньше* (пропущен предлог **В**); *Встала восемь часов утра* (пропущен предлог **В**); *Сдал экзамен химия* (пропущен предлог **ПО**), *Сергею случилась беда* (пропущен предлог **С**). В литовском языке все данные словосочетания беспредложные.

В качестве основных отклонений от синтаксической нормы русского языка от литовских учащихся надо ожидать: а) употребления предложных конструкций вместо беспредложных, б) пропусков предлогов, в) неправильного выборапредлога. Чаще всего происходит смешение предлогов **В** и **НА** (8% всех ошибок студентов). Внутри этой группы отклонений выделяются две подгруппы: 1) словосочетания, выражающие временные отношения: *На следующем году будет юбилей университета*; 2) словосочетания, выражающие пространственные отношения: *В территории академии находится клиника*.

Материал показывает, что реальную сложность для студентов-литовцев представляют существительные, определение рода которых не связано со значением. Наиболее многочисленные группы составляют существительные, в употреблении которых происходит смешение мужского и женского рода (45 %), среднего и женского рода (39,2 %): *уже глубокий осень, хромой лошадь*.

Наибольшую трудность представляет практическое применение категории рода (речь идет о несвободных словосочетаниях, выступающих в роли подлежащего или дополнения с определением), хотя формально тип склонения существительных усвоен.

Необходимо учитывать и тот факт, что в литовском и в русском языках имеются несовпадения в области употребления категории числа, например, в русском некоторые слова имеют только форму ед. числа (мебель, посуда), а в литовском и ед., и мн. (*купить стеклянные посуды, купили модные мебели, собрать одежды*).

В литовском языке в 3-м лице мн.числа употребляется форма ед. числа глагола (не дифференцируются, как в русском языке, глагольные формы

ед.ч. и мн.ч. – он, она читает и они читают). Например: *Здесь живет змеи и черепахи; Не все умеет беречь эту красоту.*

Сложным для литовцев является также выбор формы глагола, когда подлежащее выражено словосочетанием: *Много литовцев живут в Беларуси.*

Причиной такого рода ошибок является нерасчлененность форм единственного числа в литовском языке, вызывающая недодифференциацию их в русской речи.

Немногочисленная группа отклонений в русской речи литовцев связана с ошибками в области глагольного управления: *поблагодарили нам; наблюдали режим; извинились нас; управлять технику.* Данные ошибки допущены под непосредственным влиянием форм литовского языка.

Некоторые ошибки в управлении связаны с отсутствием в литовском языке категории одушевленности и неодушевленности (Слово, *которого я никогда не забуду*).

В литовском языке полная форма прилагательного может употребляться и в роли сказуемого, и в роли определения, а в русском полная форма выступает в основном в роли определения, а краткая – в роли сказуемого: *Система не реальная; Человек живой надеждой; Это вещество растворимое.* То же касается кратких и полных причастий.

Что касается студентов-таджиков, обучающихся в университете, то надо учитывать следующие языковые факторы: согласование / несогласование форм подлежащего и сказуемого в числе подчиняется в русском и таджикском языкам разным законам. Если существительное-подлежащее обозначает неодушевленный предмет, согласование с ним в числе для таджикского глагола-сказуемого необязательно: *На проспекте находится театры, кинотеатры, вузы.* Такое нарушение объясняется более широким функционированием в таджикском языке форм единственного числа по сравнению с русским. Например, многие русские существительные plurali-atantum переводятся на таджикский язык в форме ед. числа: *часы, брюки.*

Также надо принять во внимание тот факт, что в таджикском языке у существительных отсутствует показатель множественного числа. Отсюда возникают ошибки такого рода: *открылся два кинотеатра, встретился сотни студентов.*

Каждый иностранный учащийся, с одной стороны, всегда (хотя и обладает разной степенью языковой осознанности в зависимости от ситуации общения и окружающей обстановки) думает, как правильно сказать, выразить свою мысль. У говорящих обнаруживается стремление так или иначе нормировать свою речь, стремление к языковому идеалу. С другой стороны, действует охранная функция родного языка как относительно самостоятельного механизма и охраняющие языковые функции носителей родного языка. Они и составляют диалектическое единство.

При овладении вторым языком языковая система родного языка испытывает вмешательство другой языковой системы, языковые элементы которой осмысливаются обучаемыми посредством родного языка. Это вызывает так называемый языковой шок, например: иранские студенты, обучающиеся на английском и имеющие курс русского и латинского языков, испытывают трудности при овладении системой падежей как русского языка, так и латинского. При этом надо учитывать, что языковым элементам второй изучаемой языковой системы (в данном случае, может быть, и третьей) присущи свои законы, правила, закономерности построения фраз, свое понятийное опосредование действительности и свои внешние законы, правила, закономерности функционирования, реализации в речи, в тексте, т.е. языковым элементам второй системы присущи свои языковые нормы (фонетико-фонологические, лексико-грамматические, словообразовательные, стилистические и шире – правила конструирования текста).

Эти нормы второго языка вступают в единоборство с нормами родного языка. А поскольку обучаемый не имеет еще опыта общения на втором языке, то ему нечего противопоставить опыту общения на втором языке. Нормы родной языковой системы или других языков постоянно побеждают нормы русского языка. Л.В. Щерба писал: «Нельзя не признать, что родной язык является все же нашим врагом при изучении иностранного языка, так как он заставляет нас делать бесчисленные ошибки».

Эти нарушения не стихийны, не хаотичны, они носят явно направленный характер уподобления нормам или родного языка или нормам уже усвоенных языков.

Kozhuhava N. E., Aksionava H. N.

The interfering influence of the native language in studying of Russian as a foreign language

This article emphasizes that student's mistakes in mastering of the Russian is not natural are annaprashana the nature of the consumption norms of the native language or the norms already studied languages.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ АУТЕНТИЧНЫХ ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ СМИ ДЛЯ РАЗВИТИЯ УМЕНИЙ АУДИРОВАНИЯ

Лапуцкая И.И., БГЭУ

Аннотация. В статье обосновывается целесообразность использования аутентичных видеоматериалов СМИ в курсе преподавания РКИ. Даются практические рекомендации: описаны требования к отбору видеоматериала, особенности подготовительной работы преподавателя, последовательность введения материала (подготовительный, просмотрный, послепросмотровый, креативно-личностный этапы). Предложена типология заданий для развития умений ауди-